



光华文史文献研究丛书

章培恒 主编
陈广宏

《三国志演义》版本研究

[日]中川谕 著

林妙燕 译

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

《三国志演义》版本研究/(日)中川谕著;林妙燕译.
—上海:上海古籍出版社,2010.8
(光华文史文献研究丛书)
ISBN 978-7-5325-5628-1

I. ①三... II. ①中... ②林... III. ①三国演义
—版本—研究 IV. ①I207.413②G256.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 115496 号

光华文史文献研究丛书

《三国志演义》版本研究

[日]中川谕 著

林妙燕 译

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销 上海展强印刷有限公司印刷

开本 850×1240 1/32 印张 9 插页 5 字数 223,000

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1-2,300

ISBN 978-7-5325-5628-1

I·2220 定价: 35.00 元

《光华文史文献研究丛书》序

章培恒 陈广宏

中国古代文史——这里是就其广义的概念而言——的研究必须以尽可能丰富的、可靠的文献为依据；现代文史的研究当然同样如此。这已是文史研究者的常识，但同时又是努力的目标，而不是已然存在的普遍的风气。

这种现象的造成，固然有研究者的主观上的原因，但也有客观条件的限制：大量基础性的文献汇辑、整理、研究的工作尚未进行，许多课题的研究者都像处于特殊困境的钢铁工人，得自己去寻矿开采，这又如何受得了？

我们所在的复旦大学古籍整理研究所编辑这套丛书的目的，就是想为某些文史研究者免去一点寻矿开采之劳。所收书籍的类型和性质不拘一格，但都服从于这一目的。我们不敢保证这些书在内容上一无瑕疵，但却敢于保证其必然出于严肃、认真的工作态度，而且其在学术上的价值必然远远大于其或有的失误。

除个别特殊情况外，这套丛书的作者都是正在或曾在本研究所以任职（含兼职）的教学、研究人员，参与相关科研工作的博士后，从事学习的研究生；其所以以“光华”作为丛书之名，只是因为我们的研究所处于复旦大学光华楼中，而绝不是自诩丛书本身有什么光华。其实，我们所希冀的倒是成为暗黑厚实、能为花卉提供养分

的泥土。

限于我们的能力和各种条件,丛书的规模绝不会大;它将以同样的版式在也许不相同的出版社陆续出版。

我们的研究所是在教育部全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)的指导和大力支持下逐步成长起来的,收在本丛书中的绝大多数著作的研究经费都来自古委会的资助。藉本丛书出版的机会,谨在此表示我们的衷心感谢。同时,我们也真诚地感谢兴业基金管理有限公司总经理杨东先生所给予我们的无私赞助,使我们得以开始出版这套丛书。

中文版凡例

1. 本书的中文文献(古汉语,现代汉语),原则上都是原文引用。
2. 日语文献的名称,原则上都用日语标记。
3. 本书的文字标记,原则上都使用简体字。原文本虽有异体字与俗体字的差别,但不涉及论点的阐述,故改为简体字。
4. 引用资料进行各版本比较的时候,为了凸显版本间的区别,留出了适当的空白。
5. 各节附有注释。第五章总结各节引用出处。

目 录

《光华文史文献研究丛书》序	章培恒 陈广宏 1
绪论	1
第一节 《三国志演义》的版本研究史	2
第二节 问题点	12
第三节 诸版本的介绍	14
第一章 诸版本的系统分类	25
第一节 先行研究的诸版本系统分类和问题点	25
第二节 现存《三国志演义》诸本的分类	31
第二章 二十四卷系统诸本的相互关系	39
第一节 嘉靖本与周曰校本、夏振宇本	39
(一) 插入故事	39
(二) 嘉靖本、周曰校本、夏振宇本的相互关系	48
(附一) 十一个插入故事	52
(附二) 插入故事的来源	61
第二节 《李卓吾先生批评三国志》	67
(一) 概说	67
(二) 吴观明本、绿荫堂本、藜光楼本的相互关系	71

(三) 与其他诸本的关系	75
第三节 毛宗岗本的成书过程	79
(一) 毛宗岗本“凡例”中的“俗本”	79
(二) 有关插入故事	83
(三) 从文章、表现看毛宗岗本的成书过程	84
(四) 小结	87
(附) 毛宗岗本“凡例”注释	88
第四节 《新镌校正京本大字音释圈点三国志演义》	93
第五节 《新镌通俗演义三国志传》	96
(一) 所属系统	97
(二) 在二十四卷系统诸本中的位置	98
(三) 夷白堂本的特殊性	102
(四) 抄本《三国志通俗演义》的卷数	106
(五) 小结	107
第六节 《钟伯敬先生批评三国志》	107
(一) 先行研究和问题点	108
(二) 成书年代	108
(三) 与诸本的关系	114
(四) 有关钟伯敬本的批评	117
(五) 小结	125
第七节 《二刻英雄谱》所收的《三国志演义》	125
(一) 先行研究和问题点	125
(二) 英雄谱本中的“关索”	127
(三) 英雄谱本的 11 个插入故事	137

(四) 英雄谱本的文本	140
(五) 小结	142
第八节 《李笠翁批阅三国志》	142
(一) 先行研究和问题点	142
(二) 在二十四卷系统诸本中的位置	144
(三) 与毛宗岗本的关系	150
(四) 李渔本中的批评	155
(五) 小结	157
第三章 二十卷繁本系统诸本	158
第一节 二十卷“花关索”系统诸本的相互关系	158
(一) 关于余象斗本、志传评林本、郑少垣本、郑云林本、 杨闽斋本	158
(二) 关于种德堂本	166
(三) 关于汤宾尹本	169
(四) 小结: 推测二十卷“花关索”系统的祖本	176
第二节 关于《新刊通俗演义三国志史传》	177
(一) 先行研究	177
(二) 插入故事和插入诗歌	179
(三) 正文特征	180
(四) 小结	189
第四章 二十卷简本系统诸本	190
第一节 “关索”系统诸本的相互关系	190
(一) 两个类别——“志传小系统”与“英雄志传小 系统”	190

(二) “志传小系统”诸本的相互关系	196
(三) “英雄志传小系统”诸本的相互关系	202
(四) 两个系统的关系	211
(五) 小结	215
第二节 关于《新锲音释评林演义合相三国志史传》.....	216
(一) 所属系统	216
(二) 所属的类别	219
(三) 在“志传小系统”中的位置	222
(四) 熊氏刊本《三国志演义》	227
(五) 小结	228
(附) 有关《新刻京本全像演义三国传》(与畊堂本)	229
第五章 三个系统的关系与《三国志演义》的简略文本	235
第一节 《水浒传》、《西游记》的文繁本与文简本	236
第二节 文简本与文繁本的比较、文简本的特点	241
第三节 《三国志演义》中的情况	253
第四节 三个系统的关系	260
(一) 关索故事与周静轩诗歌的插入时间	260
(二) 三个系统的关系	262
结论	267
后记	272
各篇原载书刊	274
中文版后记	276

绪 论

《三国志演义》这部长篇历史小说描写了从东汉末年黄巾起义,到三国鼎立,最后晋武帝司马炎统一全国的故事。可以说它是明代众多白话小说当中的代表作。这部小说极其盛行,在嘉靖本《三国志通俗演义》开头附录的,作于弘治甲寅(七年,公元1494年)庸愚子(金华,蒋大器)的序中,可以略窥到它的流行程度:“书成,士君子之好事者,争相誊录,以便观览,……”另外,万历年间,有一贡生,叫莫是龙,在《笔麈》^①中写道:“野史芜秽之谈,如《水浒传》、《三国演义》等书,焚之可也。”即便到了万历年间,知识分子也发出“焚之可也”的感叹,足见这部书的风靡。到了清代,这部书的人气还是不减。

这样一部受欢迎的小说有多种版本,无足为奇。直到现在,世界各地仍散藏着各种版本及其残本。在孙楷第的《中国通俗小说书目》中记录了28种版本的《三国志演义》。除此之外,还有数个已被确认的版本。而通行本毛宗岗评本,也有很多内容大体相同而版式各异的版本。如果这些毛本可被认为各个不同的版本,那么现存《三国志演义》版本种类的数量可以说是庞大的。

那么,这些《三国志演义》的各个版本都具有什么特征呢?另外,各版本之间有什么关系呢?有关学者对这些问题进行了研究。下面,先作一简单的介绍。

① 据《奇晋斋丛书》所收本。

第一节 《三国志演义》的版本研究史

郑振铎的长篇论文《三国志演义的演化》^①可以说是对《三国志演义》版本的最早研究。在其论文的第九节,郑振铎推断《三国志演义》最初刊本为嘉靖本《三国志通俗演义》,明代的 30 多种《三国志演义》刊本从其发展而来。他介绍了其中的 10 种明代刊本。

- (1) 新刊校正古本大字音释三国志通俗演义
- (2) 新刻校正古本大字音释三国志通俗演义
- (3) 新刻按鉴全像批评三国志传
- (4) 新镌京本校正通俗演义按鉴三国志
- (5) 重刻京本通俗演义按鉴三国志传
- (6) 新刻按鉴演义全像三国英雄志传
- (7) 新镌校正京本大字音释圈点三国志演义
- (8) 李卓吾先生批评三国志
- (9) 李卓吾先生批评三国志真本
- (10) 精镌合刻三国水浒全传

另外,郑认为这些刊本都是以嘉靖本为底本,并指出嘉靖本以后的各个刊本,有以下五个不同之处:

- (1) 加插图
- (2) 卷数或回数不同
- (3) 加入批评
- (4) 加“按鉴”

① 《小说月报》20 卷 10 号,1929 年。之后,又收录在《中国文学研究》上(古文书局,1970 年)。

(5) 加入周静轩^①的诗

之后,郑又说道:

以上五点,皆是万历以后出现的诸本,与嘉靖本面目上有所不同的所在。然其不同,究竟不过在面目上而已,内容实在一无差别。嘉靖本假定是罗贯中氏的原本的话,则罗氏原本的文字直到明末,还未有人敢加以更动、删落或放大的了。……(中略)……在清代的初期,张采(即金圣叹)的影响弥漫于全个批评界上,而删改古书之习已成了风尚之时,果然出来了一位文士,又将罗氏的三国志通俗演义一变而成为第一才子书。(以下略。下点笔者所加)

郑振铎认为,嘉靖本以后的诸本都是以嘉靖本为祖本,虽形式上有一定的变化,但内容几乎没有差别。而到了清代,毛宗岗才进行了较大的改变。

郑振铎的观点发表后,逐渐成为《三国志演义》版本研究的定论,广为认可。但是之后,关于《三国志演义》版本的研究,基本上就局限于嘉靖本及毛宗岗本。学界也大都站在郑的立场,通过比较嘉靖本及毛宗岗本,探究两者的不同与毛宗岗本的修改方法。比如:刘敬圻《〈三国演义〉嘉靖本与毛本校读札记》上、下^②,秦亢宗《谈毛宗岗修订〈三国志通俗演义〉》^③,徐中伟《不可等量齐观的两部“三国”——嘉靖本与毛本“拥刘反曹”之不同》^④。当然也有

① 周静轩,余杭县人,活跃于弘治到嘉靖年间。其名在台湾“国立中央图书馆”编的《明人传记资料索引》(文史哲出版社,1965年)中没有记载。而刘修业在《古典小说戏曲丛考》(作家出版社,1958年)所收的《〈新刻按鉴全像批评三国志传〉20卷》中,对周静轩进行了考证。

② 《求是学刊》1981年第一、二期。这篇论文明确指出:“毛氏修订李卓吾评本,实际上等于修订了《三国演义》最早的刊本嘉靖本。”

③ 《浙江学刊》1981年第三期。

④ 《文学遗产》1983年第二期。

对嘉靖本及毛宗岗本以外版本进行研究的,比如刘修业的《古典小说戏曲丛考》^①中有关《三国志演义》的部分。但这个研究也只流于对版本的介绍。

在郑振铎观点占主流的研究中,也有与之相反的观点。比如最早的有小川环树博士的《关索的传说及其他》(《関索の伝説その他》)^②。在论文中,小川博士首先介绍了关羽次子关索的故事,接着指出这个故事在现存最早的版本嘉靖本中没有出现。然后他指出关索故事并非始于毛宗岗本,而是“金陵周曰校刊行”本。而毛本继承了这个故事。小川论述道:在三国演义的明代刊本中,有与周本及毛本不同形式的关索故事,这些被称为“异本”。其中至少包括小川博士亲身查阅过的“郑少垣本”、“杨闽斋本”。介绍完“异本”中的关索故事后,根据周本系列及“异本”系列都出现了“鲍家庄”名字的事实,小川指出:“虽然插入的故事有所差别,但并不是各自创作的。”采用上图下文形式的《三国志传》二十卷本中,包括了刘龙田刊本(小川博士未见)。这个刊本很有可能比周本刊行的时间更早,所以小川猜测:“插入故事的形式最早应该出现在异本系列中。”

在中国,与小川博士同样着重于关索故事的研究,还有周绍良的《关索考》^③。在这篇论文中,周考察了“关索”名字与宋代人名绰号的关系,还有《三国志演义》中关索故事与西南地名“关索”的关系。他介绍了先行研究中对“关索”的考证,并论述了唐代传说中的“关索”人物。但是这些围绕关索的故事和传说,很少涉及到《三国志演义》版本中的“关索”。

① 作家出版社,1958年。

② 收录在小川环树所著《中国小说史的研究》(《中国小説史の研究》)(岩波书店,1968年)。原载于小川环树、金田纯一郎译,岩波文库《三国志》(旧版)第八册附录。

③ 《学林漫录》第二集(1981年)。原载于《周叔弢先生六十生日纪念论文集》(龙门书店,1967年)。

中国人中,就《三国志演义》版本,与郑振铎提出不同观点的应该是柳存仁的《罗贯中讲史小说之真伪性质》^①。柳存仁认为,福建建阳出版的《三国志传》版本内容与嘉靖本《三国志通俗演义》有很大的差异。他论述道:

窃以为此类《三国志传》之刻本,今日所得见者虽为万历、甚至天启年间所刊刻,时间固远在嘉靖壬午本《三国志通俗演义》之后,然其所根据之本(不论其祖本为一种或多种),固有可能在嘉靖壬午以前。易言之,则目前为吾人之所见之数种《三国志传》,其所保存《三国》小说之旧有形象,实当更在嘉靖本以前无疑。

另外,在比较了与嘉靖本同系统的最终修订本——毛宗岗本,以及题为《三国志传》版本中的乔山堂本(即刘龙田本)之后,得出了

……《志传》之祖本,固在嘉靖本《演义》之前,而此刊刻于嘉靖本《演义》之后数十年至百年间之若干《志传》本子,其文字竟大体保存《志传》祖本之原有风貌……

的结论。

周邨在《〈三国演义〉看校札记》^②中,也对郑振铎论点提出了疑问。周指出在“玄德风雪访孔明”一则(相当于毛宗岗本第三十七回)中,“梁父吟”最后一句为“独叹梅花瘦”,而在“考证”中却说“古本作‘盛感皇天佑’”。

这就是说,在周日校刊行《三国志传通俗演义》之前,曾有

① 收录在刘世德所编《中国古代小说研究》——台湾香港论文选辑——(上海古籍出版社,1983年)。原载于《香港中文大学中国文化研究所学报》第八卷第一期(1976年)。

② 《中华文史论丛》1979年第三期。

过“作盛感皇天佑”的古本《三国演义》存在过；且有可能是周曰校亲见亲知，因为周曰校在题识中明明自己说过：“辄购求古本”，这就有可能在购求到的古本中，有这样一种“作盛感皇天佑”的古本《三国演义》。

在《通俗演义三国全传》（熊诚波刊本）“梁父吟”中最后一句为“盛感皇天佑”，从刊行的年代以及《通俗演义三国全传》的序文来看，周认为应该存在“盛感皇天佑”的古本。另外，他还介绍了几个“古本”系列的版本。^①

在 A. E. McLAREN “Chanterfables and the Textual Evolution of the San-kuo-chih yen-i”^② 中，小川博士同样关注了关索故事。在这篇论文中，他提到了发现于 1967 年上海市嘉定县的《成化本说唱词话》，并谈及收录其中的《花关索传》与《三国志演义》的关系，认为与《花关索传》类似的文本（也就是小川博士所说的“异本”）是《三国志演义》比较古老的版本。

张颖、陈速《有关〈三国演义〉成书年代和版本演变问题的几点异议》^③，也以关索故事为切入点对《三国演义》版本进行了考察。张、陈首先指出，罗本（嘉靖本）里没有而毛本中出现的故事中包括了关索故事。他们论述道：

毛本绝非源出罗本或对罗本“原文并不曾擅加删改”的李卓吾评本。

另外，根据郑少垣联辉堂、杨春元闽斋等《三国志传》中也出现

① 与周邨观点相左的是陈铁民《〈三国演义〉成书年代考》（《文学遗产增刊》15，1983 年）。陈认为周对“古本”的说明不正确。他认为嘉靖本是现存最早的版本，另外也是最接近原著的版本。

② 《通报》（《T'oung pao》）LXXI（1985 年）。

③ 《明清小说研究》第五辑（1987 年）。原载于《河北师范学院学报》，1987 年第一期。

了关索故事,与《三国志通俗演义》文本有所出入等事实,指出嘉靖本与万历以后的明代刊本不是同一系统的版本。他们以《梁父吟》中的最后一句为例,认为在《三国演义》中,有比嘉靖本更早的古本或旧本的存在。而它属于《三国志传》。最后他们得出了以下结论:

现存诸本《三国志传》虽系万历、天启甚至崇祯间“新镌”之本,并不妨碍其来源远在嘉靖本《三国志通俗演义》之前。说《三国志传》不仅是《三国演义》最早的一种版本,而且是毛本《三国志演义》所依之真正“古本”,看似标新立异,事实上却有许多可靠事实的依据。讹传多年的毛宗岗伪托“古本”的“冤案”,迟早需要平反。毛宗岗所依古本和俗本同出《三国志传》祖本。《三国志传》不失为一切《三国演义》祖本。

对《三国演义》版本研究,最近的还有日本金文京先生、上田望先生及笔者,中国的周兆新先生。

金文京先生在《〈花关索传〉的研究》(《花関索伝の研究》)^①“解说篇”中,首先仔细地探讨了小川博士提出的两个“关索故事”,然后提到了《三国志演义》诸本的问题点。

关于《三国演义》的版本系统存在两种对立的观点。一种是郑振铎的观点:嘉靖本是所有文本的“祖本”;一种是柳存仁等人的观点:《三国志传》系统中,特别是后面提到的乔山堂本是比较古老的文本。确实如柳所说,《三国志传》系统诸本中,保留了较古老的形态和词汇,但也加入了静轩诗和关索故事等新元素。所以文本的演变比我们想象要复杂得多。这个问题应该分开讨论比较可行。

^① 汲古书院,1989年。

另外,在《〈三国演义〉版本试探——以建安诸本为中心》(《『三国演義』版本試探——建安諸本を中心に——》)①,金文京指出了《三国志演义》中“最完善的版本”——嘉靖本的失误,并总结了建安本的特征。

建安本是以营利为目的的商业出版业的产物。所以它并没有严格根据史书。但尽管如此,前面所提到的建安本,也有与史事一致的地方。这并不代表建安本修订了嘉靖本的错误。而应该认为建安本所依据的文本有别于嘉靖本。另外,从以上的例子来看,建安本所根据的文本,至少有一个是保留了嘉靖本以前的文本的形态。

金文京还指出建安本与嘉靖本的对立特征:“如果说嘉靖本代表的是《三国演义》的‘实’,那么代表‘虚’的就非建安本莫属。”

笔者在《〈三国演义〉版本的研究——毛宗岗本的成立过程》(《『三国演義』版本の研究——毛宗崗本の成立過程——》)②中,指出:直至毛宗岗本,《三国演义》应该经历了多个文本发展阶段;嘉靖本不是毛宗岗本的祖本;随着毛宗岗本的发展,建安本形成了另外一个系统的文本。

上田望先生在《〈三国演义〉版本试论——关于通俗小说流传的一个考察》(《『三国演義』版本試論——通俗小説の流伝に関する一考察——》)③中,结合金氏和笔者的观点,把《三国志演义》诸本分为六个组别。在仔细对比诸多文本的基础上,寻找它们分化的时间和地域分布。上田展示了《三国志演义》的整体系统图,并论述道:

《三国演义》的出版,存在着两个竞争的地区:一个是以

① 《集刊东洋学》第61号,1989年。

② 《集刊东洋学》第61号,1989年。另外,拙论内容收录于本书第二章第一、二、三节中。

③ 《东洋文化》第71号,1990年。